

Ж. Ермаккызы¹, Р.Д. Тажибаева¹

¹Казахская академия транспорта и коммуникаций им. М.Тынышпаева, г.Алматы, Казахстан,

РОЛЬ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ КАЗАХСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ФОРМИРОВАНИИ БИЛИНГВОВ

Аннотация. Знание пословиц неродного языка делает речь билингва более точной, более выразительной. В этом смысле имеет большое значение обучение антропоцентрическим пословицам неродного (русского) языка в казахской аудитории.

Более эффективным и быстрым в овладении неродным языком является учет сходства и различия в структуре этих пословиц в казахском и в русском языках.

Учет этих особенностей позволяет ускорить процесс формирования казахско-русской билингвальной личности.

Аңдатпа. Өзге тілдің мақалдарын білу екі тілділікті дәлірек және анық етеді. Қазақ аудиториясында өзге тілдік (орыс тілдік) антропоцентристік мақалдарды оқытудың маңызы зор болып табылады.

Қазақ және орыс тілдеріндегі мақалдардың құрылысы әр түрлі екенін, олардың айырмашылықтары мен ұқсастықтарын ескеру арқылы өзге тілдегі мақалдарды меңгеру тез және тиімді болады. Бұл ерекшеліктер қазақ-орыс тілдерінің екітілділігінің игеру жүйесін тездетеді.

Abstract. Knowledge of non-native language proverbs makes bilingual speech more accurate, more expressive. In this sense, the teaching of anthropocentric proverbs of non-native (Russian) language in the Kazakh audience is of great importance. More effective and quicker in mastering a non-native language is to take into account the similarities and differences in the structure of these proverbs in Kazakh and Russian. Taking these features into account allows us to speed up the process of forming a Kazakh-Russian bilingual personality.

Ключевые слова: антропоцентрические пословицы, структура пословицы, сходство и различие в структуре пословиц казахского и русского языков, эффективность обучения.

Түйінді сөздер: антропоцентрикалық мақалдар, мақалдардың құрылысы, қазақ және орыс тілдеріндегі мақалдардың құрылысындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтар, оқытудың тиімділігі.

Keywords: anthropocentric proverbs, structure of proverbs, similarity and distinction in structure of proverbs of the Kazakh and Russian languages, efficiency of learning.

Формирование билингва осуществляется в естественных и искусственных условиях, т.е. в условиях каждодневного общения людей в неофициальной обстановке и в условиях учебного процесса. Пословица на неродном языке как один из ярких и образных языковых единиц быстрее усваивается в естественной языковой среде (в условиях неофициального общения людей между собой). Знание пословиц неродного языка делает речь билингва более точной, более выразительной, более понятной. В этом смысле имеет большое значение обучение антропоцентрическим пословицам неродного (русского) языка в казахской аудитории.

Антропоцентрические пословицы двух языков (русского и казахского) имеют сходство и различие в своей структуре. Сходство ускоряет процесс овладения неродным языком и процесс формирования билингва. Различия тормозят овладение русским языком и процесс формирования билингва. Учет этих факторов позволяет студентам сделать овладение неродным языком более эффективным и быстрым

Проанализированный фактический материал показывает, что антропоцентрические пословицы составляют значительную долю в пословичных фондах русского и казахского языков. Несмотря на различные типы языков (русский язык – флективный, а казахский – агглютинативный), сама структура антропоцентрических пословиц позволяет определить единые критерии анализа их морфологических, синтаксических и жанровых особенностей.

Антропоцентрические пословицы казахского и русского языков с синтаксической точки зрения представляют собой семантически и структурно законченные предложения, в которых имя существительное в именительном падеже, обозначающее человека, выполняет функцию подлежащего или (в редких случаях) функцию сказуемого.

В казахском и русском языках широко распространены антропоцентрические пословицы, представляющие собой сложные предложения разных типов.

В отличие от казахского языка в русском языке довольно употребительны антропоцентрические пословицы, входящие в состав сложносочиненных предложений.

При этом в сложносочиненных предложениях чаще всего выражаются сопоставительно-противительные отношения с использованием противительных союзов «а» и «да»:

Не место красит человека, а человека место; *Сын – домашний гость, а дочь в люди выйдет; сыр калача белее, а мать мачехи милее; Мужик умен, да мир дурак.*

В сложносочиненных предложениях выражаются также значения отрицательного тождества, уступительности, условия и присоединительно-сопоставительные отношения (в последнем случае используется присоединительный союз «да»).

В казахских антропоцентрических пословицах сочинительная связь между предикативными частями наблюдается редко, например: *Дос та дос, дұшпан да дос мал барында* (И друг – друг, и враг – и друг, когда скот есть, т.е. когда ты богат).

В антропоцентрических пословицах сопоставляемых языков используются различные виды сложноподчинённых предложений, причем в казахском языке СПП с придаточными условными распространены шире, чем в русском языке.

В русском языке СПП с придаточными условиями оформляются при помощи союзов «если» и «коли» (устаревшего): *Добр Мартын, коли есть алтын; Худ Роман, коли пуст карман.*

В казахском языке с СПП с придаточными условия главную роль играет не союз егер (“если”), который часто опускается, а спрягаемая форма условного наклонения на-са:

Жолдасың соқыр болса, сен де бір көзінді қысып қой (Если друг твой слепой, и ты один глаз прикрой);

Ханның қызы шөміш ұстаса, қолын күс басады (Если ханская дочь половник в руки возьмет, мозоли себе натрет).

Вообще в казахском языке при оформлении СПП с разными видами придаточных используется особые формы глаголов, например:

- 1) СПП с придаточным уступительным:

Аузы қисық болса да, байдың ұлы сөйлесін (Хоть и рожа кривая, пусть сын бая говорит)

- 2) СПП с придаточным времени:

Жуан жіңішкеболғанша, жіңішке үзілер. (Пока толстый станет тонким, тонкий надломится).

В сложноподчиненных предложениях пословиц русского языка в оформлении СПП участвуют только союзы, а сказуемое придаточных частей не получает специальных показателей, ср.:

- 1) СПП с придаточными уступительными:

Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило; Хоть судья брат, а в неправде будешь виноват;

- 2) СПП с придаточными места:
Где плохо лежит, туда и вор глядит; Где пахарь, там жнея скачет;
- 3) СПП с придаточным цели:
Кузнец клеи кует, чтобы руки не обжечь;
- 4) СПП с придаточным времени:
Когда муж с женой бранятся, тогда и горшок не варится; Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.

В отличие от русского языка антропоцентрические пословицы казахского языка часто представляют собой СПП с придаточным сравнительным, причем сказуемое в придаточной части выражено причастной формой на –ғанша, -генше:

Өзге елге ұл болғанша, өз еліңе құл бол (Чем быть сыном чужого народа, лучше быть слугой своего народа); *Қорқақтың қатыны болғанша, батырдың жесірі бол* (Чем быть женой труса, лучше быть вдовой героя).

По своей структуре антропоцентрические пословицы в казахском и русском языках чаще бывают бессоюзными предложениями.

Если БСП состоят из двух предикативных единиц, они бывает двух видов:

- 1) БСП, состоящие из двух нераспространенных предикативных единиц;
- 2) БСП, состоящие из двух распространенных предикативных единиц, например:
 - 1) Каз. *Ата – бәйтерек, бала – жапырақ* (Отец – дерево, сын – листок);
Еркек – бас, ұрғашы – мойын (Мужчина – голова, женщина – шея); рус. *Девка – щепка, парень – камень; Плут слезлив, вор боголюбив;*
 - 2) Каз. *Әйел – үйдің ажары, бала – үйдің базары* (Женщина – украшение дома, дети – базар дома); *Жақсы адам – елдің ырысы, жақсы жер – жанның тынысы* (Хороший человек – счастье народа, хорошая земля – спокойствие души);

Рус. *Хорошая жена – казна, плохая – наказание; Умный сын отцу замена, глупый не помощь.*

И в казахском, и в русском языка БСП могут состоять из трех (и более) предикативных единиц, например:

Каз. *Он адам жүрген жерде із қалады, жүз адам жүрген жерде – соқпақ қалады, мың адам жүрген жерде жол қалады* (десять человек оставляют следы на земле, сто человек протаптывают тропу, тысячи протаптывают дорожку);

Рус. *Мать плачет – река льется, жена плачет что ручей течет, невестка плачет, как роса падет; взойдет солнышко – росу выест*

В казахских и русских антропоцентрических пословицах, представляющих собой бессоюзные сложные предложения, чаще всего выражаются сопоставительно – противительные отношения, например:

Каз. *Жігіт – арының құлы, жаман – малының құлы* (Джигит – раб своей совести, недостойный – раб своего богатства); *Жақсы аға – орман, жақсы іні – қорған* (хороший старший брат – лес, хороший младший брат – крепость); *Батыр өз елдің сәулеті, бал құрақ – көлдің сәулеті* (Батыр – украшение народа, трава – украшение озера);

Рус. *Больной лечится, здоровый бесится; Хорошая жена – казна, плохая – наказание.*

Кроме того, БСП в казахских пословицах могут обозначать следующие смысловые отношения:

- 1) Отрицательное тождество:
Сұлу сұлу емес, сүйген сұлу (Красавица не красавица, любимая – красавица);
- 2) Одновременность:
Жұмсақ ағаш құртқа жем, жұмсақ адам жұртқа жем (Мягкое дерево для червей добыча, мягкий человек – для всякого добыча);
- 3) Последовательность:

Адам бірінші кездесуде – жылан, екінші кездесуде – құлан, үшінші кездесуде – адам(Человек при первой встрече змея, при второй встрече – кулан, при третьей встрече – человек);

4) Косвенное противопоставление:

Темір сырын отта танытады, адам сырын жоқта танытады(железо испытывается на огне, человек познается в беде),

В русских пословицах БСП имеют следующие значения:

1) Условие:

Дитя не плачет, мать не разумеет;

2) Одновременность действия:

Молодой растет, старый старится;

3) Последовательность событий:

Первый день гость – золото, второй день – серебро, третий день – медь.

В БСП с полипредикатной структурой семантические отношения в русском языке более сложны, чем в казахском.

В русском языке шире, чем в казахском, распространены сложные предложения с различными типами синтаксической связи. Для оформления антропоцентрических пословиц русского языка используются следующие конфигурации СП РТС

1) Подчинительная и сочинительная связь;

2) Сочинительная и бессоюзная связь;

3) Бессоюзная и сочинительная связь;

4) Подчинительная и бессоюзная связь;

5) Сочинительная, бессоюзная и подчинительная связь;

6) Бессоюзная и подчинительная связь.

Таким образом, сопоставительный анализ антропоцентрических пословиц казахского и русского языков со всей определенностью показал принципиальное сходство и очень мало различий в структуре казахских и русских пословиц. Сходство проявляется на уровне простых предложений и предложений сложных (сложноподчинённых и бессоюзных). Существенные различия наблюдаются в области сложносочинённых предложений: для казахского пословичного фонда они не характерны, поскольку отличаются малой распространённостью в казахском языке. Для пословичных фондов обоих языков характерно преобладание бессоюзных сложных предложений, то есть такой конструкции, которая свойственна живой народно-разговорной речи.

Вышеописанные структурные особенности пословиц русского и казахского языков имеют большое лингвистическое значение и лингводидактическое значение. Учет их в процессе обучения русскому языку студентов-казахов позволяет: 1) повысить эффективность процесса обучения русскому языку как неродному; 2) повысить знания студентов – казахов в области паремиологии русского языка; 3) сформировать прочные умения и навыки использования пословиц русского языка в устной и письменной речи; 4) ускорить процесс формирования казахского-русской билингвальной личности.